
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* http://www.pvost.org

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсуреана	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

К. В. Алексеев

О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)

В статье исследуются две рукописи жизнеописания Гампопы Дакпо Лхаджэ, ученика Миларэпы, фактического основателя традиции Дакпо Кагью. Перевод рукописей сделал известный монгольский филолог, каллиграф, знаток тибетского языка и составитель словарей и учебников С. Шагжа.

Ключевые слова: Гампопа, Дакпо Лхаджэ, Сангажавын (Баясгалан) С. Шагжа, рукопись, «Хрустальное зеркало философских систем», монгольский, ксилограф, текстологический анализ, перевод, жизнеописание.

В монголоведческой науке неоднократно высказывалось мнение о том, что доминирование Гэлуг (тиб. dGe lugs) среди монголоязычных народов в XVIII—начале XX в. определило и абсолютное преобладание произведений этой буддийской школы в монгольской переводной литературе. С течением времени это мнение стало приниматься практически за аксиому, однако ввод в научный оборот в последние десятилетия все большего числа переводов сочинений, принадлежавших авторам других школ, свидетельствует о том, что в указанный период картина переводческой деятельности монголов, их традиционной книжной культуры была значительно более сложной и разнообразной.

Во время поездки в Монголию летом 2008 г. автору этой статьи удалось обнаружить в Государственной библиотеке Монголии (скорее благодаря счастливой случайности, нежели достоинствам местного каталога) две рукописи жизнеописания Гампопы Дакпо Лхаджэ (тиб. sGam po pa dwags po lha gje (1079—1153)), ученика Миларэпы (тиб. Mi la ras pa (1040—1123)) и фактического основателя традиции Дакпо Кагью (тиб. Dwags po bka' brgyud). Однако возможность поработать с текстами этих источников я получил лишь в 2010 г.

Первая из рукописей носит название «Повесть о владыке Учения, достославном великом Гампопе, под названием „Драгоценный чинтамани, всем известное знамя, наивысшее украшение драгоценного спасения“» (монг. «Nom-un boyda čoytu yeke sg'ambo'pa-yin (sgam po pa) ¹ tuyuji čintamani erdeni bükün-e tügemel irayu bančid nirvan erdeni-yin degedü čimeg kemekü orošibai:») [Тууџи, 1а].

Рукопись хранится в Государственной библиотеке Монголии под шифром 5153/96 (Инв. 6458). Объем — 103 листа среднего формата (44×9 см; рам-

ка — 39×8 см), выполнена каламом, черной тушью на плотной бумаге. В рамке, очерченной красной тушью, помещаются 24 строки. Пагинация полистная, слева на монгольском. В левом верхнем углу листа расположено маргинальное название d'ag'sbo'² (тиб. dwags po), написанное красной тушью в монгольской графике.

На листе 1а — штампы Государственной библиотеки Монголии: фиолетовый квадратный и красный круглый, с одинаковыми надписями «Государственная библиотека» (монг. ulus-un nom-un sang), а также квадратный фиолетовый штамп с вписанными от руки тибетскими цифрами «№ 2934, отдел, место» (монг. № 2934, ayimaγ: bayiri). На листе 103b — «Штамп библиотеки Комитета наук Монголии: (Asiatic)» (монг. mongyol-un ulus-un sinjileküi uqayan-u küriyeleng-ün nom-un sang-un temdeg: (Asiatic)), там же штамп об инвентаризации 1953 г.: «Государственная библиотека. Проверено, 1953 г.» (монг. У. Н. С. Шалгав 1953).

Рукопись, со всей очевидностью, носит парадный характер. Об этом свидетельствует и прекрасный почерк, которым она написана, и искусно выполненные красной тушью миниатюры на первых и последней страницах текста, с подписями на тибетском и монгольском языках.

На л. 1b: слева — изображение махасиддхи Тилопы с вертикальной надписью на монгольском слева от миниатюры «Поклоняюсь Тилопе» (монг. d'ilo'badur mörgümü:) и аналогичной горизонтальной подписью на тибетском (тиб. ti lo pa la na mo/); в центре — изображение адибудды Ваджрадхары с горизонтальной подписью на тибетском «Поклоняюсь Ваджрадхаре» (тиб. rdo gje 'chang la na mo/); справа — изображение Наропы с вертикальной подписью на монгольском справа от миниатюры «Поклоняюсь Наропе» (монг. nargo'ba-dur mörgümü:) и аналогич-

¹ o' — འ, g' — ག —, в круглых скобках помещена транслитерация тибетских слов, вписанных между строк монгольского текста.

² d' — ཌ в начале слова вместо ཌ, например, ཌའུ་ཤོ་པོ་.

ной горизонтальной подписью на тибетском (тиб. na ro pa la na mo/).

По обеим сторонам л. 2а расположены два изображения с подписями, выполненными по такой же схеме: слева — Марпы (монг. marba-dur mörgümü::, тиб. mar pa la na mo/ — ‘Поклоняюсь Марпе’); справа — Миларэпы (монг. milarasba-dur mörgümü::, тиб. mi la ras pa la na mo/ — ‘Поклоняюсь Миларэпе’).

На л. 2b: слева — изображение Гампопы (монг. sg'ampo'pa-dur mörgümü::, тиб. sgam po pa la na mo/ — ‘Поклоняюсь Гампопе’), справа — Рэчуна (монг. raschung-dur mörgümü::, тиб. ras chung pa la na mo/ — ‘Поклоняюсь Рэчуну’).

В центре л. 3а помещено изображение Ваджрарахи с горизонтальной подписью на тибетском «Поклоняюсь Ваджрарахи» (тиб. gdorje phag mo la na mo/).

На л. 103а: слева — изображение Ямы с вертикальной надписью слева на монгольском «Поклоняюсь Яме Дхармарадже» (монг. erlig nom-un qayan-dur mörgümü::) и горизонтальной подписью на тибетском «Поклоняюсь внешней форме [Ямы] Дхармараджи» (тиб. chos rgyal phyi sgrub la na mo/); справа — изображение Лхамо с вертикальной надписью слева на монгольском «Поклоняюсь Шридеви» (монг. čoytu ökin tngri-dür mörgümü::) и горизонтальной подписью на тибетском «Поклоняюсь Магзорме» (тиб. dmag zog ma la na mo/). В середине листа изображен Махакала с вертикальной надписью на монгольском по обеим сторонам миниатюры «Поклоняюсь Шри Махакале» (монг. čoytu maha-a (слева) gala-dür mörgümü (справа)::) и горизонтальной подписью на тибетском «Поклоняюсь шестирукому Защитнику» (тиб. mgon po phyag drug pa la na mo/).

По названию и содержанию памятника можно установить, что его текст является переводом одной из версий тибетского жизнеописания Гампопы «Намтар владыки учения, достославного великого Гампопы, под названием „Исполняющая желания драгоценность чинтамани, всем известное знамя, наивысшее из украшений драгоценного освобождения“» (тиб. «Chos kyi rje dpal ldan sgam po pa chen po'i nam par thar pa yid bzhin gyi nor bu rin po che kun khyab snyan pa'i ba dan thar pa rin po che'i rgyan gyi mchog ces bya ba bzugs so») [bSod namsNT]. Это, возможно, самое известное и распространенное из всех жизнеописаний Гампопы было составлено его потомком Сонам Лхундуб Даод Гьялцэн Пэлсанпо (bSod nams lhun grub zla 'od rgyal mtshan dpal bzang po (1488—1552)), бывшим 16-м настоятелем монастыря Дагхла Гампо (тиб. Dwags lha sgam po)³. В 1520 г. Сонам Лхундуб осуществил первое ксилографическое издание сумбума Гампопы, в которое и вошло им же составленное жизнеописание этого святого.

³ Этот монастырь, известный также под названиями Шанта-парвата (санскр. Śānta-parvata, букв.: ‘Гора умиротворения’) и Рибо Шанти (тиб. Ri bo shAn ti, букв.: ‘Гора Шанти’), был основан Гампой в Каме (Восточный Тибет) в 1121 г.

Сличение текстов сочинения Сонам Лхундуба и монгольской рукописи показало, что в монгольском переводе отсутствует первая часть жития Гампопы, которая представляет собой описание одного из его прошлых перерождений, целиком заимствованное из 36-й главы «Самадхираджа-сутры»⁴. Тем не менее в монгольском тексте сохранена вводная фраза, предваряющая эту часть намтара: «Первая из двух [частей, составляющих] жизнеописание драгоценного ламы Гампопы, описания его прежних перерождений и нынешнего»⁵. Из этого можно сделать вывод, что монгольский перевод был выполнен с одной из сокращенных версий сочинения Сонам Лхундуба. Такие сокращенные намтары Гампопы могли входить в сборники жизнеописаний лам школы Кагью.

Колофон сочинения Сонам Лхундуба⁶ не сохранился в монгольском переводе. В конце рукописи, после славословия Гампопе, на л. 102b присутствует колофон монгольского переводчика: ... kemegsen e-gün-i mongyol ulus-un olan-a ergügdegsen-ü arban dörbedüger on köke quluyan-a jil-ün čayan sara-a-yin sin-e-yin sayin edür: neyislel yeke küriyen-ü yaĵar-a: ötele quvaray-un dürsü-tü šayĵa kemekü ber: töbed-eče mongyol üsüg-tür orčiyulun bičijü tegüsbei:: egün-dür gem aldal bui бүкүн-i merged-nuyud ĵasamĵilan örüsiy-e: egün-i orčiyuluysan duraduysan bičigsen ungsiysan-nuyud бүкүн: erkin boyda sg'ampo'pa-luy-a (sgam po pa) qayačal ügei d'ayan töröjü: eke qamuy amitan-i orčilang-un dalai-ača getülgejü бүр-үн: egüride šasin manduju törü engkejijü amitan qotalayar jiryaqu boltuyai :: ::

«Простой хуварак по имени Шагжа закончил перевод этого [сочинения] с тибетского языка на монгольский в благой день первой половины Цаган сара года синей мыши, на четырнадцатом году [правления] в Монголии Многими Возведенного, в столице Их Хурээ:

- Все имеющиеся в нем ошибки, мудрецы, милосердно исправьте.
 Пусть все, кто переведет, запомнит, переписет или прочтет его,
 Переродятся неразлучно с досточтимым владыкой Гампой!
 Пусть освободит [оно] всех живых существ, [подобных] матери из океана сансары,
 Пусть вечно процветает вера, благоденствует государство и будут счастливы все живые существа!»

Упомянутый в колофоне год синей мыши, или 14-й год правления в Монголии главы буддийской церкви богдо-гэгэна, получившего 16 декабря 1911 г. титул Многими Возведенного, соответствует 1924 г. европейского летоисчисления. Цаган сар начался в этом

⁴ Подробнее о фрагментах «Самадхираджа-сутры» в жизнеописании Гампопы см.: [Алексеев, 2008].

⁵ Монг. blam-a erdeni sg'ampo'pa-yin (sgam po pa) tuyuji-dur qoyar: urida töröl-un tuyuji ba edüge-yin tuyuji qoyar-ača: angqan anu: [Tuyuji, 7a]; тиб. bla ma rin po che sgam po pa'i nam par thar la gnyis te/ ngon byung gi nam thar dang/ da ltar gi nam thar gnyis las/ dang po ni/ [bSod namsNT, 2a].

⁶ Подробнее о нем см.: [Алексеев, 2008. С. 287].

году пятого февраля⁷. Следовательно, перевод намтара Гампопы на монгольский язык был закончен в феврале 1924 г., в период бурных революционных преобразований, незадолго до смерти богдо-гэгэна.

Интересна также и фигура переводчика. Это известный монгольский филолог, каллиграф, знаток тибетского языка и составитель словарей и учебников С. Шагжа (1886—1938).

Сангажавын (Баясгалан) С. Шагжа⁸ родился в 1886 г. в хошуне цин-вана Ханда-Доржи Тушэтуханского аймака⁹, в семье скотовода. С детских лет он был послушником, сначала в Хурээ Дайчинвана¹⁰, затем в монастыре Амарбаясгалант¹¹, а с 1899 г. — в Гандане [Šayja, 1997. С. 4; Туган, 2006. С. 9]. Изучив буддийские науки и тибетский язык, он получил степень габжжу¹² [Šayja, 1997. С. 4; SSh]. В 1923 г. С. Шагжа вошел в состав созданного в ноябре 1921 г. Ученого комитета (монг. Sudur bičig-ün küriyeng), одной из задач которого был сбор архивных документов, а также обнаружение памятников истории и культуры, редких и ценных книг. В комитете он, скорее всего, работал в должности переводчика с тибетского языка [Šayja, 1997. С. 4; Пубаев, 1994. С. 158].

Помимо жизнеописания Гампопы, в 1924 г. он перевел на монгольский язык объемное сочинение Тугана (тиб. Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma (1737—1802)) «Хрустальное зеркало философских систем» (тиб. «Grub mtha' thams cad kyi 'byung khung dang 'dod tshul ston pa legs bshad shel kyi me long»; монг. «ТоуҮаҮсан таҮалал бүкүн-ү чү кигед таҮалаqu уо-сун-и номлаҮсан сайин номлал болор-ун тоил»). В Государственной библиотеке Монголии сохранился архив С. Шагжи по переводу «Хрустального зеркала». В этом архиве имеются три варианта осуществленного им перевода этого сочинения: черновой перевод (каждая глава в отдельной тетради, сохранились только 1—4-я тетради), отредактированный перевод (написанный набело в отдельных тетрадях), оконча-

⁷ Перевод на дату европейского календаря осуществлен по табл.: [Цыбульский, 1987. С. 363].

⁸ По некоторым источникам Б. Шагжа. См., например: [Šayja, 1997].

⁹ Сегодня это кочевье на границе сомонов Тэшиг и Хнагал Булганского аймака.

¹⁰ Монг. Dayičin vang-un küriye. Главный хурээ хошуна Эрдэнэ Дайчин-вана Тушэтуханского аймака. Основан в 1685 г., когда в бассейне реки Гачуурт был построен Цогчэн-дуган, главный соборный храм монастыря. К началу XX в. стал одним из крупнейших монастырей Монголии [МС. С. 287—288].

¹¹ Монг. Amur bayasqulangtu keyid — одна из главнейших святынь в Северной Халхе. Располагался на берегу реки Ивэн, у подножия южного склона горы Бурун-хан, в хошуне Эрдэнэ — вана Тушэтуханского аймака (сегодня сомон Барунбурэн Селенгинского аймака). Был окончательно отстроен в 1727 г. в правление императора Юнчжэна (1723—1735) [МС. С. 616—617; Позднеев, 1896. С. 24].

¹² Тиб. dka' bcu, монг. arban berke-tü. В Монголии — лама, изучивший цанид и выдержавший экзамен по каждой из его частей.

тельный текст перевода (переписанный набело и сброшюрованный в две большие тетради в 412 и 419 страниц) [Šayja, 1997. С. 4; Пубаев, 1994. С. 160—161; Туган, 2006. С. 10—11]. В колофоне перевода он называет себя «Шагжа, монах, получивший почетное звание переводчика с тибетского Ученого комитета Монгольской народной партии»¹³. В число переводов С. Шагжи с тибетского входят также «Беседа коровы, овцы и козы [с гэлэном]» (монг. «Qoni imay-a üker yurba-yin yariyu-a») хамбо номун-хана Агванхайдава (1779—1838) (перевод составлен Зая-пандитой Халхаским Лувсанпрэнлэем (1642—1715)), «Намтар Ундур-гэгэна» (монг. «Öndög gegen-ü namtar»). Совместно с ученым Бат Очиром С. Шагжа перевел оглавление Данджура [Šayja, 1997. С. 5; Туган, 2006. С. 9].

С 1927 г. С. Шагжа занимается преподаванием монгольского языка. В последующие годы для учащихся начального уровня он пишет и издает пособие «Ключ к сокровищнице» (монг. «Erdeni-yin sang-un tülkigür»), а также небольшое сочинение «Удобное руководство для того, чтобы, легко составив подобные драгоценностям слова, создать украшение» (монг. «Erdeni metü üges-i kilbar eblegöljü čimeg bolуan kereglekü amur күtүlbүri»). Он также является автором учебника «Кратчайший путь к изучению монгольского письма» (монг. «Mongyol bičig surqu döte jam») и толкового словаря «Четки из чинтамани, разъяснение слов, облегчающее их нахождение» (монг. «Erikүй-e kilbar bolуan jokiyayсан үge-yin tayilburi čintamani-yin erike») [Šayja, 1997. С. 3—6; Дашзэвэг, 1986. С. 51]. Наибольшую известность С. Шагже принесло составление первого «Орфографического словаря монгольского письменного языка», изданного в 1938 г. и часто называемого «Словарь Шагжи» [Saу'a, 1938; Šayja, 1997].

Был С. Шагжа и мастером каллиграфии. В 1981 г. академик Дамдинсүрэн преподнес Государственной библиотеке МНР «Гимн Зеленой Таре», написанный С. Шагжей на тибетском, на квадратных листах бумаги размером 5,5×5,5 см. Таким же образом написанную сутру «Алтан гэрэл» С. Шагжа преподнес восьмому богдо-гэгэну [Дашзэвэг, 1986. С. 50—51]. Будучи репрессированным, он скончался в тюрьме в 1938 г.

Вторая рукопись, хранящаяся в Государственной библиотеке Монголии под шифром 8691/96 (Инв. 147331), носит то же название, что и первая, с дополнением «Первая тетрадь» (монг. «Nom-un boyda čoytu yeke sg'ambo'pa-yin tuyuji čintamani erdeni бүкүн-е түгемел ирауу банчид nirvan erdeni-yin degedü čimeg kemekü orosibai.: terigün debter:») [TuyujiTD, 1a]. Это прошитая тетрадь из тонкой прозрачной рисовой бумаги (сдвоенные листы) размером 26×27 см. Объем рукописи — 106 с., пагинации нет, разное ко-

¹³ Монг. mongyol arad-un nam-un sudur bičig-ün küriyeng-ün töbed kelen-ü kelemürči-yin күndü ner-e-yi күliyegen qubaray-ün дүрсүтү šayja kemekü ber... [Šayja, 1997. С. 4].

личество строк на странице. Текст написан кистью, небрежным почерком, местами приближающимся к скорописи. Читается трудно, много исправлений, помарок и вставок тибетского текста. На обложке штамп «Государственная библиотека» (монг. ulus-un nom-un sang). Рукопись является первой частью чернового перевода жизнеописания Гампопы, выпол-

ненного С. Шагжей, и, скорее всего, написана им собственноручно¹⁴.

Из приведенной ниже таблицы, показывающей соотношение начала текста жизнеописания Гампопы в тибетском ксилографе издания монастыря Даглха Гампо и в первой части его чернового и чистового переводов на монгольский, видно, как С. Шагжа работал над переводом¹⁵.

bSod nams NT	TuyujiTD	Tuyuji
<p>[1b] na mo gu ru/ mkhyen gnyis yon tan mchog gi sku/ srid zhi kun gyi dpal gcig po/ mtshungs med yongs grags sgam po pa/ 'gro mgon bla ma'i zhabs la 'dud/ 'dren pa chos rje rin chen gyi/ yon tan brjod kyis mi lang yang/ mthong thos mos gus bskyed bya'i phyir/ mdzad spyod nam thar cung zad bri/ 'dir dus gsum gyi sangs rgyas thams cad kyi sku gsung thugs kyi ngo bor gyur pa/ gdul bya rigs can nams la sprul pa'i sku sna tshogs su 'char zhing/ gsol ba btab pas mchog thun mong kyidngos grub ma lus pa 'byung ba/ mdo sde du ma las lung bstan pa'i sangs rgyas 'jig rten du byon pa/ [2a] mtshan brjod par dka' ba'i bla ma rin po che sgam po pa'i rnam par thar la gnyis te/ sngon byung gi nam thar dang/ da ltar gi nam thar gnyis las/ dang po ni/</p>	<p>[1] namo' g'uru: ariyun qoyar ayiladul degedü erdem tegülder <i>bey-e tü boyda</i>: <bey-e-tü>: aliba sansar nirvan бүкүн-ү <i>γayča kü čoy jibqulangtu</i> ?????: alin-iyar <i>sačusčalasi?</i> <adalidqasi>ügei oγoyata aldarsiysan sg'ambo'pa <i>qamuy?</i>: amitan bugüde-yin itegel blama-yin ölmei-dür sögüdümü ????: aliba amitan-i uduriduyci nomun boyda erdeni-yin: asuru erdem-i ögülen <i>ülü güičesi</i> <güičesi ügei> bolbaču: ajiyaran üjen sonusču ????? <bisirel törögülküi> 'yin tulada: ayui γayiqamsiy <i>sonin</i> jokiyal yabudal-i öčüken bičisügei:: ende <?????> γurban čay-un burqan bügüde-yin bey-e jarliy sedkil ?????-ün mön činar boluysan: ijayurtan <?????> nomuydaqun-nuyud-tur eldeb qubilyan bey-e-dür uryuysan büged <jalbaril talbibasu degedü ba yerü-yin sidi qočorli ügei γaruyči>: <?????> <i>burqan-iyar</i> olan sudur-un ayimay-ača eši üjügülegesen <i>čilen</i> <metü>yirtinčü-dür ögede [2] boluysan <i>burqan</i>: aldar-i inu ögüleküi-e berke blama erdeni sg'ambo'ba-yin <i>teike</i> <tuyuji>dur qoyar: urida ????? <torül-ün> tuyuji ba eduge-yin tuyuji qoyar-ača: angqan anu:</p>	<p>[1b] namo' g'uru (na mo gu ru): ariyun qoyar ayiladul degedü erdem tegülder bey-e-tü: aliba sansar nirvan бүкүн-ү <i>γayčakü čoy jibqulangtu</i>: alin-iyar adalidqasi ügei oγoyata aldarsiysan sg'ampo'pa: amitan bügüde-yin itegel blama-yin ölmei-dür sögüdümü:: aliba amitan-i uduriduyci nomun boyda erdeni-yin: asuru erdem-i ögülen [2a] güičesi ügei bolbaču: ajiyaran üjen sonusču bisirel törögülküi-yin tulada: ayui γayiqamsiy jokiyal yabudal-i öčüken bičisügei:: ende γurban čay-un burqan bügüde-yin bey-e jarliy sedkil-ün mön činar boluysan: ijayurtan nomuydaqaydaqun-nuyud-tur eldeb qubilyan bey-e-dür uryuysan büged: jalbaril talbiysan degedü ba yerü-yin siddhi qočorli ügei γaruyči: <i>burqan-iyar</i> olan sudur-un ayimay-ača eši üjügülegesen metü yirtinčü-dür ögede boluysan: aldar-i inu ögüleküi-e berke blama erdeni sg'ampo'pa (sgam po pa) yin tuyuji-dur qoyar: urida töröl-un tuyuji ba edüge-yin tuyuji qoyar-ača: angqan anu:</p>

Прежде всего, в чистовике учтены практически все исправления чернового перевода¹⁶. Помимо этого можно отметить, что, редактируя собственный перевод, С. Шагжа стремился к максимально точному, но, тем не менее, смысловому переводу тибетского оригинала, а также к унификации передачи тибетских имен собственных и топонимов.

Кроме того, в тексте черновика можно отметить большое количество стилистической правки.

Перевод жизнеописания Гампопы на монгольский язык С. Шагжи носит традиционный, «ламский» характер. Однако тот факт, что он был выполнен в рамках деятельности монгольского Ученого комитета, осуществлявшего просветительские функции, позволяет связать, в том числе и с ним, начальные шаги монгольской буддологии и научного перевода.

¹⁴ К сожалению, у автора статьи не было возможности сличить почерк рукописи с почерком черновики, хранящихся в архиве С. Шагжи, по переводу «Хрустального зеркала» в Государственной библиотеке Монголии (см. выше).

¹⁵ В транслитерации текста черновика зачеркнутые переводчиком фрагменты выделены курсивом (например, *bey-e tü boyda*):. Если зачеркнутый фрагмент невозможно прочесть, вместо него в транслитерации ставятся выделенные курсивом знаки вопроса. В тех случаях, когда нет уверенности в прочтении вычеркнутого слова, оно отмечается знаком вопроса (например, *sačusčalasi?*). В угловых скобках указаны исправления и дополнения (например, <**bey-e-tü**>). Если слово было вставлено, а затем вычеркнуто, в транслитерации оно указывается в угловых скобках и выделяется курсивом. Если его невозможно прочесть, выделенные курсивом знаки вопроса также указываются в угловых скобках. Исправления и дополнения в черновике выделены жирным шрифтом в транслитерации всех трех фрагментов.

¹⁶ Так, в приведенных выше фрагментах можно отметить лишь три несущественных разночтения: *nomuydaqun-nuyud* (TuyujiTD) — *nomuydaqaydaqun-nuyud* (Tuyuji), соответствует тиб. *gdul bya* ('ученики'); *talbibasu* (TuyujiTD) — *talbiysan* (Tuyuji), соответствует тиб. *btab pas* (форма прошедшего времени от 'debs pa — 'основывать', 'начинать'; здесь *gsol ba btab pas* — 'поскольку возносил молитвы'); *sidi* (TuyujiTD) — *siddhi* (Tuyuji), соответствует тиб. *dnegos grub* ('свойства сиддхи').

Источники и литература

- Түүүж: Nom-un boyda соүту yeke sg'ambo'pa-yin (sgam po pa) түүүж cintamani erdeni бүкүн-е түгемел ирәү bancid nirvan erdeni-yin degedü cimeg kemekü oroşibai:: «Повесть о владыке Учения достославном великом Гампопе под названием „Драгоценный чинтамани, всем известное знамя, наивысшее украшение драгоценного спасения“». Монг. рук., Гос. библиотека МНР, 5153/96, инв. 5458, 103 л.
- ТүүүжTD: Nom-un boyda соүту yeke sk'ambôba-yin түүүж cintamani erdeni бүкүн-е түгемел ирәүу ban'id nirvan erdeni-yin degedü cimeg kemekü oroşibai:: :: terigün debter: «Повесть о владыке Учения достославном великом Гампопе под названием „Драгоценный чинтамани, всем известное знамя, наивысшее украшение драгоценного спасения“». Первая тетрадь». Монг. рук., Гос. библиотека МНР, 8691/96, инв. 147331, 106 с.
- bSod namsNT: Chos kyi rje dpal ldan sgam po pa chen po'i niam par thar pa yid bzhin gyi nor bu rin po che kun khyab snyan pa'i ba dan thar pa rin po che'i rgyan gyi mchog ces bya ba bzhugs so. «Намтар владыки учения, достославного, великого Гампопы под названием „Исполняющая желания драгоценность чинтамани, всем известное знамя, наивысшее из украшений драгоценного освобождения“». Ксерокопия ксилографа из библиотеки Поталы, 62 л.
- Šayja, 1938: Šayja. Mongyol üsüg-ün dürim toli bicig. Ulaanbaatur qota, Mongyol ulus-un 27-duyar on (1938).
- Šayja, 1997: Šayja B. Mongyol üsüg-ün dürim toli bicig. Qoyaduyar uday-a-yin keblel. Köke qota, 1997.
- SSh: <http://www.mongolinternet.com/famous/SadooShagi.htm> (дата обращения 01.06.11).
- Алексеев, 2008: Алексеев К. В. «Самдхираджа-сутра» в монгольском переводе жизнеописания Гампопы (1079—1153) // Цэндийн Дамдинсүрэн. К 100-летию со дня рождения. М.: Вост. лит.; РАН, 2008. С. 284—294.
- Алексеев, 2009: Алексеев К. В. Жизнеописание Гампопы «Исполняющая желания драгоценность» // От Дуньхуана до Бурятии. По следам тибетских текстов (Российские тибетологи к 80-летию со дня рождения Регби Ешиевича Пубаева). Улан-Удэ, 2009. С. 161—170.
- Дашзэвэг, 1986: Дашзэвэг. Эрдэмтэн Шагж. Мэндэлсний нь 100 жилийн онд (Дурдатгал) // Шинжлэх ухаан амьдрал. 1986 (5). С. 50—51.
- МС: Монголын сүм хийдийн түүхэн товчоон. Улаанбаатар, 2009.
- Позднеев, 1896: Позднеев А. Монголия и Монголы. Результаты поездки в Монголию, исполненной в 1892—1893 гг. СПб., 1896. Т. I.
- Пубаев, 1994: Пубаев Р. Е. Монгольский перевод С. Шагжи историко-философского сочинения Тоугана «Хрустальное зеркало» // Mongolica. An International Annual of Mongol Studies. Олон улсын Монол эрдэмтний V их хурал. Улаанбаатар, 1994. Т. 1. С. 158—164.
- Туган, 2006: Туган Лувсанчойжиням. Болорын Толь. С. Шагжийн орчулгыг монгол бичгээс кирил бичигт хөрвүүлэн, оршил, тайлбар үгийн хэлхээс хийсэн Д. Бүрнээ, Д. Энхтөр. Улаанбаатар, 2006.
- Цыбульский, 1987: Цыбульский В. В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н.э.). М.: Наука, 1987.

K. W. Alekseev

About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)

The article is dedicated to two manuscripts of the biography of Gampopa Dagpo Lkhadzhe, Milarepa's disciple, the actual founder of the tradition of Dagpo Kagyu. The manuscripts are translated by S. Shagzha — famous Mongol philologist, calligrapher, expert in Tibetan language and author of dictionaries and textbooks.

Key words: Gampopa Dagpo Lkhadzhe, Sangzhavyn Shagzha, manuscript, «Crystal Mirror of the Philosophical Systems», Mongolian, manuscripts, xylographs, textual analysis, translation, biography.